

**ASSEMBLEE DE CORSE
ASSEMBLEA DI CORSICA**

**DELIBERATION N° 14/094 AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE
PORTANT ATTRIBUTION DES AIDES EN FAVEUR DES ACTIONS
DE PROMOTION, DEVELOPPEMENT ET DIFFUSION DE LA LANGUE CORSE**

**DELIBERAZIONE N° 14/094 AC DI L'ASSEMBLEA DI CORSICA
RILATIVA À L'ATTRIBUZIONE D'AIUTI À PRÒ D'AZIONE
DI PRUMUZIONE, DI SVILUPPU, È DI SPARGHJERA DI A LINGUA CORSA**

SEANCE DU 18 JUILLET 2014

SEANZA DI U 18 DI LUGLIU DI U 2014

L'An deux mille quatorze et le dix-huit juillet, l'Assemblée de Corse, régulièrement convoquée s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances, sous la présidence de Mme Pascaline CASTELLANI, Vice-présidente de l'Assemblée de Corse.

In l'annu di u duie mille quatordecì è u diciottu di lugliu, l'Assemblea di Corsica, cunvucata di modu regulare, s'hè adunita in numaru prescrittu da a lege, in u locu abituale di e so seanze, sott'à a presidenza di a vicipresidente di l'Assemblea di Corsica, Pascaline CASTELLANI.

ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.

ERANU PRESENTI : e Signore è i Signori

BARTOLI Marie-France, BENEDETTI Paul-Félix, BIANCARELLI Viviane, CASALTA Laetitia, CASTELLANI Pascaline, DONSIMONI-CALENDINI Simone, FEDERICI Balthazar, FEDI Marie-Jeanne, FERRI-PISANI Rosy, FRANCESCHI Valérie, GIACOMETTI Josepha, GIOVANNINI Fabienne, HOUEMER Marie-Paule, LACAWE Mattea, LUCCIONI Jean-Baptiste, MARTELLI Benoîte, MOSCONI François, NICOLAI Marc-Antoine, NIELLINI Annonciade, NIVAGGIONI Nadine, ORSUCCI Jean-Charles, POLI Jean-Marie, RISTERUCCI Josette, SIMONPIETRI Agnès, VALENTINI Marie-Hélène, VANNI Hyacinthe

ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :

MANCAVANU È AVIANU DATU PRECURA :

M. BASTELICA Etienne à Mme RISTERUCCI Josette
M. CASTELLANI Michel à Mme SIMONPIETRI Agnès
M. CHAUBON Pierre à M. ORSUCCI Jean-Charles
M. STEFANI Michel à Mme BIANCARELLI Viviane
M. SUZZONI Etienne à Mme FRANCESCHI Valérie

ETAIENT ABSENTS : Mmes et MM.**MANCAVANU : e Signore è i Signori**

ANGELINI Jean-Christophe, BEDU-PASQUALAGGI Diane, BIANCUCCI Jean, BUCCHINI Dominique, CASTELLI Yannick, COLONNA Christine, FRANCISCI Marcel, GRIMALDI Stéphanie, LUCIANI Xavier, NATALI Anne-Marie, ORSINI Antoine, PANUNZI Jean-Jacques, de ROCCA SERRA Camille, RUGGERI Nathalie, SANTINI Ange, SANTONI-BRUNELLI Marie-Antoinette, SIMEONI Gilles, SINDALI Antoine, TALAMONI Jean-Guy, TATTI François.

**L'ASSEMBLEE DE CORSE
L'ASSEMBLEA DI CORSICA**

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^{ème} partie,
- VISTU** u Codice Generale di e Cullettività Territoriale, Titulu II, Libru IV, IV^{ta} partita,
- VU** la délibération n° 13/260 AC de l'Assemblée de Corse du 19 décembre 2013 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité Territoriale de Corse pour l'exercice 2014,
- VISTU** a deliberazione n^u 13/260 AC di l'Assemblea di Corsica di u 19 di dicembre di u 2013 purtendu approbazione di u Bugettu primitivu di a Cullettività Territoriale di Corsica per l'eserciziu di u 2014,
- SUR** rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,
- SOPR'À** u raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica,
- SUR** rapport de la Commission du Développement Social et Culturel,
- SOPR'À** u raportu di a Cummissione di u Svilupp u Suciale è Culturale,
- SUR** rapport de la Commission des Finances, de la Planification, des Affaires Européennes et de la Coopération,
- SOPR'À** u raportu di a Cummissione di e Finanze, di a Pianificazione, di l'Affari Europee è di a Cuuperazione,

**APRES EN AVOIR DELIBERE
DOP'AD AVÈ NE DELIBERATU**

ARTICLE PREMIER :

DECIDE de répartir ainsi qu'il suit les crédits inscrits à la rubrique :

LANGUE CORSE - FORMATION

MONTANT DISPONIBLE 1 957 606,00 Euros

- Subvention à la commune de Galéria pour l'édition d'un ouvrage en langue corse..... 7 240,00 Euros
- Aide aux « éditions Albiana », situées à Ajaccio pour la publication d'un dictionnaire français-corse..... 17 900,00 Euros
- Aide aux « éditions Piazzola », situées à Ajaccio pour la publication de l'ouvrage et du CD bilingues « dammi à mani » 9 283,00 Euros
- Subvention à l'association « Filu d'Amparera » à Ajaccio pour la mise en place d'ateliers de langue corse 19 000,00 Euros
- Aide à l'association « Accademia Corsa » de Nice pour l'organisation et la remise du prix « lingua corsa CTC »..... 1 500,00 Euros
- Aide à l'association « Amicale des corses d'Aix-en-Provence » pour ses cours de langue corse et l'achat de matériels pédagogiques et de supports audiovisuels 2 500,00 Euros
- Aide à l'association de soutien du Centre Culturel Universitaire de Corse, située à Corti, pour l'édition de la revue littéraire Bonanova..... 8 500,00 Euros
- Aide à l'association « Amalgame » à Ville de Petrabugno pour ses ateliers de théâtre bilingues..... 4 000,00 Euros
- Aide à l'association « association des éditions Éolienne et À hélice », située à Bastia, pour l'édition d'un livre illustré en langue corse, intitulé « U viaghju di Nucellula/Le voyage de Nucellula » 900,00 Euros
- Aide à l'association « FLAREP » - Fédération pour les Langues Régionales dans l'Enseignement Public - située à Saint Jean de Luz, pour la réalisation, en octobre 2014, d'un colloque en Corse..... 22 800,00 Euros

MONTANT AFFECTE.....93 623,00 Euros

DISPONIBLE A NOUVEAU 1 863 983,00 Euros

ORIGINE : BP 2014

PROGRAMME : 4811 I

MONTANT DISPONIBLE138 000,00 Euros

- Aide à l'école bilingue de Ventiseri - U Travu (association « la tirelire de Travu », dont le siège est à l'école) pour l'achat de matériels informatiques 994,80 Euros

MONTANT AFFECTE..... 994,80 Euros

DISPONIBLE A NOUVEAU137 005,20 Euros

ARTICULU PRIMU :

DECIDE di spachjà cusì i crediti scritti à a rubrica :

LINGUA CORSA - FURMAZIONE

URIGINE : BP 2014

PRUGRAMMA : 4811 F

MUNTANTE DISPUNIBULE..... 1 957 606,00 Euro

- Suvenzione à a cumuna di Galeria per l'edizione di un opera in lingua corsa..... 7 240,00 Euro
- Aiutu à l' « Edizione Albiana », situate in Aiacciu, per a pubblicazione di un dizionariu francese-corsu 17 900,00 Euro
- Aiutu à l' « Edizione Piazzola », situate in Aiacciu, per a pubblicazione di l'opare è di u CD bilingui « dammi à mani »..... 9 283,00 Euro
- Suvenzione à l'associu « Filu d'Amparera » in Aiacciu per a messa in piazza d'attelli in lingua corsa..... 19 000,00 Euro
- Aiutu à l'associu « Academia Corsa » di Nizza per l'organizzazione è a rimessa di u premiu « lingua corsa CTC »..... 1 500,00 Euro
- Aiutu à l'associu « Amicale des Corses d'Aix-en-Provence » per i so corsi in lingua corsa è u cumprà di materiale pedagogicu è puntelli audiuisivi..... 2 500,00 Euro
- Aiutu à l'associu di sustegnu di u Centru Culturale di Corsica, situatu in Corti per l'edizione di a rivista literaria Bonanova 8 500,00 Euro
- Aiutu à l'associu « Amalgame » à E Ville di Petrabugna per i so attelli di teatru bilingui 4 000,00 Euro
- Aiutu à l'associu « Association des éditions Éolienne et À hélice » situatu in Bastia, per l'edizione di un libru illustratu in lingua corsa, intitulatu « U viaghju di Nuccellula/Le voyage de Nuccellula » 900,00 Euro
- Aiutu à l'associu « FLAREP » Fédération pour les Langues Régionales dans l'Enseignement Public - situatu in Saint Jean de Luz, per a realizzazione, d'ottobre di u 2014, di un cullocchiu in Corsica 22 800,00 Euro

MUNTANTE AFFETTATU.....93 623,00 Euro

TORNA DISPUNIBULE 1 863 983,00 Euro

URIGINE : BP 2014

PRUGRAMMA : 4811 I

MUNTANTE DISPUNIBULE.....138 000,00 Euro

- Aiutu à a scola bilingua di Vintiseri - U Travu (associu « La tirelire de Travu ») situatu in scola, per cumprà materiale infurmaticu 994,80 Euro

MUNTANTE AFFETTATU 994,80 Euro

TORNA DISPUNIBULE137 005,20 Euro

ARTICLE 2 :

La présente délibération fera l'objet d'une publication au recueil des actes administratifs de la Collectivité Territoriale de Corse.

ARTICULU 2 :

A presente deliberazione ferà l'oghjettu di una pubiicazione in a raccolta di l'atti amministrativi di a Cullettività Territoriale di Corsica.

AJACCIO, le 18 juillet 2014
AIACCIU, u 18 di lugliu 2014

La Vice-présidente de l'Assemblée de Corse,
A viciprisidente di l'Assemblea di Corsica,

Pascaline CASTELLANI

ANNEXES

APPICCI

<p>RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE</p>

OBJET : Promotion, développement, diffusion de la langue corse

Dans le cadre du programme de soutien au développement de la langue corse, le Serviziu di a furmazione linguistica intervient dans divers domaines, tels que :

- l'édition d'ouvrages pédagogiques destinés à l'apprentissage de la langue, en concertation avec le service concerné de la Direction de la Culture,
- la promotion de la littérature en langue corse et des auteurs, particulièrement en méditerranée romane,
- le théâtre et les ateliers artistiques scolaires,
- la formation des adultes,
- la production audiovisuelle, en particulier les émissions de flux et les projets d'association, après passage en comité audiovisuel,
- l'équipement des associations et des filières bilingues.

L'Assemblée de Corse est ainsi sollicitée pour soutenir les actions ci-après énumérées :

I - Subvention à la commune de Galéria pour l'édition d'un ouvrage en langue corse

Programme 4811F LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 28 - Compte 65734

La commune de Galéria a pour projet l'édition d'un ouvrage consacré à l'histoire du village en langue corse.

Ce livre est réalisé gracieusement par le professeur Michel Claude Weiss et sa traduction est confiée aux « Editions Albiana », avec la participation des enfants de l'école bilingue de Galéria.

Cet ouvrage est édité par la commune et distribué gratuitement aux villageois. Il sert également de support pédagogique pour la Scola Pampasgiolu.

Nous sommes sollicités pour un montant de 7 240,00 €, correspondant au coût de la traduction et de la fabrication de l'ouvrage pour un budget total de 9 240,00 €.

Je vous propose d'attribuer à la commune de Galeria la somme de 7 240,00 € pour l'édition d'un ouvrage en langue corse.

II - Aide aux « éditions Albiana », situées à Aiacciu pour la publication d'un dictionnaire des expressions français-corse

Programme 4811F LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 28 - Compte 6065

Dans le cadre de leur politique éditoriale, les « éditions Albiana » désirent publier un ouvrage intitulé « Dictionnaire analogique des expressions, locutions, dictons et proverbes français-corse ».

L'auteur, Ghjaseppu Turchini, propose un outil inédit au service de la langue corse.

En effet, dans ce dictionnaire, chaque expression française est illustrée de son ou ses équivalents corses, listés du plus évident au plus élaboré.

L'ouvrage est destiné à tous ceux qui, cherchant comment exprimer une idée formée en français, veulent en rendre tout le sens en corse.

Les métiers de la presse et des médias (journalistes, chroniqueurs...) par exemple, pourront trouver à enrichir leur pratique en trouvant facilement des expressions idiomatiques simples et authentiques.

L'aide demandée à la CTC est de 20 000,00 € pour un budget total de 35 800,00 €.

Je vous propose d'attribuer aux « éditions Albiana », situées à Ajaccio, une aide de 17 900,00 € pour la publication d'un dictionnaire français-corse.

III - Aide aux « éditions Piazzola », situées à Ajaccio pour la publication de l'ouvrage et du CD bilingues « dammi a mani »

Programme 4811F LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 28 - Compte 6065

Les « éditions Piazzola » désirent publier un recueil de comptines en langue corse, traduites en français et enregistrées sur un CD avec la voix des enfants sur fond sonore.

Ce projet se veut avant tout éducatif et sera illustré par la dessinatrice Élodie Nouhen.

L'éditeur désire proposer cet ouvrage à un prix attractif (15,00 €), et souhaite à ce titre pouvoir bénéficier d'une aide de la Région.

L'aide demandée à la CTC est de 13 000,00 € pour un budget total de 18 567,75 €.

Je vous propose d'attribuer aux « éditions Piazzola », situées à Aiacciu, une aide de 9 283,00 € pour la publication de l'ouvrage et du CD bilingues « dammi a mani ».

IV - Subvention à l'association « Filu d'Amparera » à Ajaccio pour la mise en place d'ateliers de langue corse

Programme 4811 F - LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 28 - Article 6574

L'association « Filu d'Amparera » organise des ateliers de langue corse dits « Studelli di lingua corsa » sur Aiacciu et sa région.

Cette association œuvre depuis dix ans dans le domaine de l'enseignement de la langue corse en utilisant les technologies nouvelles.

En effet, les ateliers sont organisés au Lycée professionnel Jules Antonini d'Aiacciu, qui dispose d'un laboratoire de langue numérisé (doté par la CTC). Les horaires de ces « studelli » ont été adaptés pour permettre aux personnes ayant un emploi d'assister aux cours.

Afin de pouvoir en faire bénéficier le plus grand nombre, « Filu d'Amparera » pratique une réduction du montant de l'inscription (demi-tarif) pour les demandeurs d'emploi et les étudiants. Les agents de la Collectivité Territoriale de Corse et de la Commune d'Ajaccio bénéficient, quant à eux, d'un tarif aménagé.

Le nombre d'ateliers est passé de deux à trois en 2012, pour aboutir cette année à l'ouverture d'un quatrième atelier davantage tourné vers l'étude approfondie de la littérature corse et l'écriture.

L'aide demandée à la CTC est de 20 000,00 € pour un budget total de 24 571,00 €.

Je vous propose d'attribuer à l'association « Filu d'Amparera » une aide de 19 000,00 € pour la mise en place d'ateliers de langue corse à Ajaccio.

V - Aide à l'association « Accademia Corsa » de Nice

Programme 4811 F LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 28 - Article 6574

L'Accademia Corsa de Nice, créée dans les années soixante par M. Jean Ambrosi, a pour but la défense et la promotion de la langue et de la culture corses.

Cette association organise des débats et des conférences tout au long de l'année.

Sa commission de thèses, présidée par le professeur Marcel Culioli, récompense tous les ans des travaux universitaires de doctorants se rapportant à la Corse.

Le prix « lingua corsa », instauré par et avec le soutien de la Collectivité Territoriale de Corse, récompense une thèse soit en langue corse, soit sur la langue corse.

En 2013, le « prix lingua corsa de la Collectivité Territoriale de Corse » a été décerné à M^{me} Jeanne Laleure pour sa thèse de doctorat de l'Université de Corse.

La demande de l'association « Accademia Corsa » porte sur une subvention de 1 500,00 € (500,00 € alloués au prix « lingua corsa CTC » et 1 000,00 € pour soutenir l'organisation de la remise du prix).

Je vous propose d'accorder, comme l'année passée, à l'association « Accademia Corsa » de Nice, une aide de 1 500,00 €, à savoir 500,00 € au titre de la dotation du prix « lingua corsa » et 1 000,00 € au titre d'une subvention de fonctionnement.

VI - Aide à l'association « Amicale des corses d'Aix-en-Provence », pour le développement de ses activités en langue corse, cours en immersion

Programme 4811 F LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 28 - Article 6574

Cette association, au-delà de sa mission de regroupement des corses de la diaspora de la région aixoise, s'investit dans des actions de promotion et de diffusion de la langue corse, par le biais de causeries littéraires, de rencontres culturelles, de séjours en Corse et aussi par l'organisation de cours de langue.

En effet, les ressortissants de cette association sont nombreux à faire suivre des cours par leurs enfants. La demande est forte et l'association expérimente l'enseignement par immersion ainsi que la mise en application de la Charte de la langue corse signée le 15 décembre 2012.

A ce titre, un professeur intervient plusieurs demi-journées par mois pour des cours exclusivement en langue corse.

L'association sollicite une aide de 2 500,00 € auprès du Serviziu di a lingua corsa pour les cours de langue corse ainsi que pour l'achat de matériels pédagogiques et de supports audiovisuels.

Je vous propose d'accorder à l'Amicale des corses d'Aix-en-Provence une aide de 2 500,00 € pour ses cours de langue corse ainsi que pour l'achat de matériels pédagogiques et de supports audiovisuels.

VII - Aide à l'association de soutien du Centre Culturel Universitaire de Corse, située à Corte, pour l'édition de la revue littéraire Bonanova

Programme 4811F LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 28 - Compte 6574

L'association de soutien du Centre Culturel Universitaire de Corse édite la revue « Bonanova », vitrine de la production régionale et unique magazine littéraire en langue corse.

Des personnalités reconnues du monde culturel corse écrivent dans cette revue de grande qualité qui se présente sous un format original.

Pour l'édition de cette revue, l'association sollicite une aide de la CTC d'un montant de 10 000,00 €, sur un budget de 10 825,21 €.

Je vous propose d'attribuer à l'association de soutien du Centre Culturel Universitaire de Corse une subvention de 8 500,00 € au titre de l'édition de la revue littéraire Bonanova.

VIII - Aide à l'association « Amalgame » à Ville de Petrabugno

Programme 4811 F LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 28 - Article 6574

L'association « Amalgame » propose des créations théâtrales à partir de contes bilingues (interactifs) ainsi que des ateliers théâtre bilingues pour enfants (de 5 à 12 ans) et pour adultes, dans la région du Cap Corse tout d'abord, puis dans de nombreuses autres communes (Piedicroce, Ortiporio, Tuminu, Bocognano...).

Son action a pour ambition de participer au développement et à la découverte de la langue corse par le théâtre pour enfants et d'amener ces spectacles dans les villages et les petites écoles de l'intérieur.

Sur un budget de 24 090,00 €, la Collectivité Territoriale de Corse est sollicitée à hauteur de 5 000,00 €.

Je vous propose d'accorder à l'association « Amalgame » une aide de 4 000,00 € pour ses ateliers de théâtre bilingues.

IX - Aide à l'association des éditions Éoliennes et À hélice, située à Bastia, pour l'édition d'un livre illustré en langue corse

Programme 4811F LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 28 - Compte 6574

L'association des éditions Éoliennes et À hélice souhaite éditer un livre illustré en langue corse, destiné aux enfants, « u viaghju di Nucellula ».

Ce conte initiatique écrit par Jacline Guerrini et illustré par Magali Dulain répond par ailleurs au besoin d'augmenter le faible nombre de contes et plus généralement d'ouvrages pédagogiques en langue corse à destination de la jeunesse.

L'aide demandée à la CTC est de 1 125,00 € pour un budget total de 3 000,00 €.

Je vous propose d'attribuer à l'association des éditions Éoliennes et À hélice, située à Bastia, une aide de 900,00 € pour l'édition d'un livre illustré en langue corse.

X - Aide à l'association FLAREP - Fédération pour les Langues Régionales dans l'Enseignement Public - située à Saint Jean de Luz - pour la réalisation, en octobre 2014, d'un colloque en Corse

Programme 4811 F LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 28 - Compte 6574

La FLAREP organise un colloque chaque année. En 2014, elle envisage d'organiser son 28^{ème} colloque en Corse les 25, 26 et 27 octobre. Cette manifestation est prévue sur 2 journées : AIACCIU/PURTICHJU et CORTI.

Le programme comprend 3 volets :

- 1 volet institutionnel autour du thème de la coofficialité de la langue corse (délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse - séance du 17 mai 2013) la démarche, ses finalités, ses limites, la place de l'enseignement bilingue, des échanges d'expériences...
- 1 volet enseignement avec une analyse des systèmes d'enseignement « un maître/une langue », « un maître / deux langues », réflexion en termes d'efficacité, de pertinence et de résultats,
- 1 volet sociétal qui traitera de la mixité sociale, de la mixité scolaire à la mixité sociale.

La FLAREP créée en 1987 est devenue un interlocuteur incontournable du Ministère de l'Éducation Nationale et de celui de l'Enseignement supérieur pour les enseignements en langues régionales. Elle a construit à l'échelle nationale un réseau d'échange d'informations et une réelle dynamique de valorisation des langues régionales.

Elle a de surcroît un rôle important dans le développement puis l'accompagnement de l'enseignement bilingue français/corse dans le service public de l'éducation.

A noter qu'un premier colloque s'est tenu en Corse en 1995 qui a été suivi l'année d'après de la création des premières sections bilingues dans le premier degré. Un second colloque s'est tenu en 2005. Nous constatons que la FLAREP est une association d'envergure nationale avec une solide expérience doublée d'un volontarisme et d'un rayonnement incontestables.

La FLAREP nous sollicite pour un montant de 30 000,00 € pour un coût total de 54 800,00 €.

Je vous propose d'attribuer à l'association FLAREP une subvention de 22 800,00 € pour la réalisation de ce 28^{ème} colloque.

XI - Équipement de l'école bilingue de Ventiseri - U Travu (association « la tirelire de Travu », dont le siège est à l'école) pour l'achat de matériels informatiques

Programme 4811 | LC Formation - Chapitre 902 - Fonction 21 - Article 204141

Le site bilingue de l'école de Ventiseri - U Travu souhaite poursuivre son développement en offrant à ses élèves des outils techniques et pédagogiques encore plus performants.

L'utilisation d'un tableau blanc interactif (TBI) sera optimisée grâce à l'utilisation concomitante d'un ordinateur portable équipé des ressources pédagogiques et d'un scanner (couplé à un logiciel de reconnaissance optique) qui permettra de pouvoir travailler les productions des enfants directement sur le TBI.

Pour l'achat de cet équipement, nous sommes sollicités pour un montant de 994,80 €.

Je vous propose d'attribuer à l'école bilingue de U Travu/Ventiseri (association « la tirelire de Travu », dont le siège est à l'école) une subvention de 994,80 € pour l'achat de matériels informatiques.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

PROPOSITION D'INDIVIDUALISATION
--

SECTEUR : LANGUE CORSE FORMATION

FONDS A REPARTIR : Langue Corse - Fonctionnement

Origine : BP 2014

Chapitre / Fonction : 932/28

Article : 65734

Programme : 4811F

MONTANT DISPONIBLE : 1 957 606,00 €

MONTANT A AFFECTER : 7 240,00 €

DISPONIBLE A NOUVEAU : 1 950 366,00 €

PROPOSITION D'INDIVIDUALISATION
--

SECTEUR : LANGUE CORSE FORMATION

FONDS A REPARTIR : Langue Corse - Fonctionnement

Origine : BP 2014

Chapitre / Fonction : 932/28

Article : 6065

Programme : 4811F

MONTANT DISPONIBLE : 1 950 366,00 €

MONTANT A AFFECTER : 27 183,00 €

DISPONIBLE A NOUVEAU : 1 923 183,00 €

PROPOSITION D'INDIVIDUALISATION
--

SECTEUR : LANGUE CORSE FORMATION

FONDS A REPARTIR : Langue Corse - Fonctionnement

Origine : BP 2014

Chapitre / Fonction : 932/28

Article : 6574

Programme : 4811F

MONTANT DISPONIBLE : 1 923 183,00 €

MONTANT A AFFECTER : 36 400,00 €

DISPONIBLE A NOUVEAU : 1 886 783,00 €

PROPOSITION D'INDIVIDUALISATION
--

SECTEUR : LANGUE CORSE FORMATION

FONDS A REPARTIR : Langue Corse - Fonctionnement

Origine : BP 2014

Chapitre / Fonction : 932/28

Article : 6574

Programme : 4811F

MONTANT DISPONIBLE : 1 886 783,00 €

MONTANT A AFFECTER : 22 800,00 €

DISPONIBLE A NOUVEAU : 1 863 983,00 €

PROPOSITION D'INDIVIDUALISATION
--

SECTEUR : LANGUE CORSE FORMATION

FONDS A REPARTIR : Langue Corse - Fonctionnement

Origine : BP 2014

Chapitre / Fonction : 902/21

Article : 204141

Programme : 4811I

MONTANT DISPONIBLE : 138 000,00 €

MONTANT A AFFECTER : 994,80 €

DISPONIBLE A NOUVEAU : 137 005,20 €

RAPORTU DI U SGIÒ PRESIDENTE DI U CUNSIGLIU ESECUTIVU DI CORSICA

Oghjettu : Prumuzione, sviluppu, sparghjera di a lingua corsa

In u quadru di u prugrammu di sustegnu à u sviluppu di a lingua corsa, u Serviziu di a furmazione linguistica intervene in parechji duminii cum'è :

- l'edizione d'opere pedagogiche da amparà a lingua, in lea cù u serviziu concernatu di a Direzione di a Cultura,
- a prumuzione di a literatura in lingua corsa è di l'autori, sopr'à tuttu in u Mediterraniu rumanu,
- u teatru è l'attelli artistichi sculari,
- a furmazione di i maiò,
- a produzione audiovisiva, sopr'à tuttu l'emissione di flussu è i prughjetti d'associu, dop'à u passaghju davant'à u cumitatu audiovisivu,
- l'ecchippamentu di l'associ è di e filere bilingue.

L'Assemblea di Corsica hè sullicitata tandu per sustene l'azione quì sottu enumerate :

I - Suvenzione à a cumuna di Galeria per l'edizione di un opera in lingua corsa

Programma 4811F LC Furmazione - Capitulù 932 - Funzione28 - Contu 65734

A cumuna di Galeria hà cum'è prughjettu l'edizione di una opera cunsacrata à a storia di u paese in lingua corsa.

Stu libru hè realizatu di gratisi da u Prufessore Michel Claude Weiss è a so traduzione hè data à l' « Edizione Albiana » cù a partecipazione di i zitelli di a scola bilingua di Galeria.

St'opera hè editata da a cumuna è spachjata di gratisi à i paisani. Ghjuverà dinù di puntellu pedagogicu per a Scuola Pampasgiolu.

Simu sullicitati per un muntante di 7 240,00 € chì currisponde à a u costu di a traduzione è à a realizazione di u libru per un bugettu totale di 9 240,00 €.

Vi prupongu d'attribuì à a cumuna di Galeria a somma di 7 240,00 € per l'edizione di una opera in lingua corsa.

II - Aiutu à l'« Edizione Albiana », situate in Aiacciu per a pubblicazione di un dizziunariu di e spressione francese è corsu

Programma 4811F LC Furmazione - Capitulù 932 - Funzione28 - Contu 6065

In u quadru di a so pulitica edituriale, l' « Edizione Albiana » volenu publicà un opera intitulata « Dizziunariu analogicu di e spressione, locuzione, detti è pruverbii francese è corsu ».

L'autore, Ghjiseppu Turchini, prupone un arnese ineditu à prò di a lingua corsa. In fattu, in stu dizziunariu, ogni spressione in francese hè illustrata da u o i so equivalente in corsu, listinatu da u più evidente à u più elaboratu.

L'opara hè destinata à tutti quelli chì circhendu cumu sprime una idea furmata in francese, ne volenu rende tuttu u so sensu in corsu.

I misteri di a stampa è di i media (ghjurnalisti, crunisti...) per indettu, puderanu arricchisce a so pratica truvenduci spressione idiomatiche simplice è sputiche.

L'aiutu dumandatu à a CTC hè di 20 000,00 € per un bugettu tutale di 35 800,00 €.

Vi prupongu d'attribuisce à l' « Edizione Albiana », situate in Aiacciu, un aiutu di 17 900,00 € per a pubblicazione di un dizziunariu francese-corsu.

III - Aiutu à l' « Edizione Piazzola », situate in Aiacciu, per a pubblicazione di l'opare è di u CD bislingui « dammi à mani »

Prugramma 4811F LC Furmazione - Capitulu 932 - Funzione28 - Contu 6065

L' « Edizione Piazzola » volenu publicà una raccolta di filastrocche in lingua corsa, tradutte in francese è arrigistrate à nant'à un CD cù a voce di i zitelli à nant'à un fondu sonoru.

Stu prughjettu si vole nanz'à tuttu educativu è serà illustratu da i disegni di Elodie Nouhen.

L'editore chì vole prupone st'opera à un prezzu attrattivu (15,00 €) dumanda dunque un aiutu di a Regione.

L'aiutu dumandatu à a CTC hè di 13 000,00 € per un bugettu tutale di 18 567,75 €.

Vi prupongu d'attribuì à l' « Edizione Piazzola », situate in Aiacciu, un aiutu di 9 283,00€ per a pubblicazione di l'opare è di u CD bislingui « dammi à mani ».

IV - Suvenzione à l'associu « Filu d'Amparera » in Aiacciu per a messa in piazza d'attelli in lingua corsa

Prugramma 4811F LC Furmazione - Capitulu 932 - Funzione28 - Contu 6574

L'associu « Filu d'Amparera » urganiseghja attelli di lingua corsa detti « Studelli di lingua corsa » à nant'à Aiacciu è u so rughjone.

St'associu travaglia dapoi 10 anni in u duminiu di l'insignamentu di a lingua corsa aduprendu e nove tecnulogie.

In fattu, l'attelli sò urganizati à u Liceu prufeziunale Jules Antonini d'Aiacciu chì dispone di un laboratoriu di lingua numerizatu (dutatu da a CTC). L'urarii di sti « studelli » sò stati adatti per permette à e persone chì anu un impiegu d'assiste à i corsi.

Da fà ne benefizià à tutti, « Filu d'Amparera » face un scontu à nant'à u muntante di scrizione (meza tariffa) per quelli chì dumandanu un impiegu è per i studenti.

L'agenti di a CTC è di a Cumuna d'Aiacciu sò beneficiari, elli, di una tariffa particolare.

A quantità d'attelli hè passata da dui à trè in u 2012, da sbuccà quist'annu à l'apertura di un quartu attellu giratu di più ver'di u studiu approfonditu di a literatura corsa è a scrittura.

L'aiutu dumandatu à a CTC hè di 20 000,00 € per un bugettu totale di 24 571,00 €.

Vi prupongu d'attribuisce à l'associu « Filu d'Amparera un aiutu di 19 000,00 € per a messa in piazza d'attelli di lingua corsa in Aiacciu.

V - Aiutu à l'associu « Accademia Corsa » di Nizza

Prugramma 4811F LC Furmazione - Capitulu 932 - Funzione28 - Contu 6574

L'Accademia corsa di Nizza, fundata in l'anni sessanta da Jean Ambrosi hà cum'è scopu a difesa è a prumuzione di a lingua è a cultura corsa.

St'associu urganiseghja dibattiti è cunferenze à u filu di l'annata.

A so cummissione di tesa, presidata da u Professore Marcel Culioli, ricumpensa ogni annu travagli universitarii di dutturanti à nant'à a Corsica.

U premiu « lingua corsa », realizatu cù u sustegnu di a CTC, ricumpensa una tesa sia in corsu, sia à nant'à u corsu.

In u 2013, u premiu « lingua corsa CTC » hè statu datu à Jeanne Laleure per a so tesa di dutturatu à l'Università di Corsica.

A dumanda di l'associu « Accademia Corsa » porta à nant'à una suvenzione di 1 500,00 € (500,00 € par u premiu « lingua corsa CTC è 1 000,00 € per sustene l'urrganizazione di a rimessa di u premiu).

Vi prupongu d'accurdà, cum'è annu, à l'associu « Accademia Corsa » di Nizza, un aiutu di 1 500,00 €, à sapè 500,00 € per a dutazione di u premiu « lingua corsa » è 1 000,00 € per una suvenzione di funziunamentu.

VI - Aiutu à l'associu « Amicale des Corses d'Aix-en-Provence », per u sviluppu di e so attività in lingua corsa, corsi in immersione

Prugramma 4811F LC Furmazione - Capitulu 932 - Funzione28 - Contu 6574

St'associu, aldilà di a so missione d'agruppà i Corsi di a diaspora in a regione d'Ecchisi, s'impegna in azzione di prumuzione è di sparghjera di a lingua corsa, per via di veghje literarie, di scontri culturali, di sughjorni in Corsica è dinù per via di l'urrganizazione di corsi di lingua.

In fattu, l'aderenti di st'associu sò parechji à fà seguità i corsi da i so zitelli. A dumanda hè forte è l'associu prova l'insignamentu per immersione è dinù a messa in appiecazione di a Carta di a lingua corsa firmata u 15 di dicembre di u 2012.

À stu titulu, un professore intervene meze ghjurnate à mese per corsi solu in lingua corsa.

L'associu dumanda un aiutu di 2 500,00 € à u Servizi di a lingua corsa per i so corsi di lingua corsa è dinù per cumprà materiale pedagogicu è puntelli audiuisivi.

Vi prupongu d'accurdà à l' « Amicale des Corses d'Aix-en-Provence » un aiutu di 2 500,00 € per i so corsi di lingua corsa è dinù per cumprà materiale pedagogicu è puntelli audiuisivi.

VII - Aiutu à l'associu di sustegnu di u Centru Culturale Universitariu di Corsica, situatu in Corti, per l'edizione di a rivista literaria Bonanova
Prugramma 4811F LC Furmazione - Capitulu 932 - Funzione28 - Contu 6574

L'associu di sustegnu di u CCU di Corsica pubiicheghja a rivista « Bonanova », vetrina di a produzione regionale è unica rivista literaria in lingua corsa.

Persunalità ricunniscute di u mondu culturale corsu scrivenu in sta rivista di qualità chì si presenta sott'à una forma urighjinale.

Per l'edizione di sta rivista, l'associu dumanda un aiutu à a CTC di un muntante di 10 000,00€ à nant'à un bugettu di 10 825,21 €.

Vi prupongu d'attribuisce à l'associu di sustegnu di u CCU di Corsica una suvenzione di 8 500,00 € per l'edizione di a rivista literaria Bonanova.

VIII - Aiutu à l'associu « Amalgame » à E Ville di Petrabugna
Prugramma 4811F LC Furmazione - Capitulu 932 - Funzione28 - Contu 6574

L'associu « Amalgame » prupone creazione teatrale à partesi da fole bilingue (interattive) è dinù attelli di teatru per i zitelli (da 5 à 12 anni) è per i maiò, in u rughjone di u Capicorsu prima, eppo in parechje altre cumune (Pedicroce, Urtiporiu, Tuminu, Bucugnà...).

A so azzione hà cum'è scopu di participà à u sviluppu è à a scupertà di a lingua corsa da u teatru per i zitelli è di purtà sti spettaculi in i paesi è e piccule scole di l'interiore.

À nant'à un bugettu di 24 090,00 €, a CTC hè sullicitata per 5 000,00 €.

Vi prupongu d'accurdà à l'associu « Amalgame » un aiutu di 4 000,00 € per i so attelli bilingui di teatru.

IX - Aiutu à l'associu « Association des éditions Éolienne et À hélice » situatu in Bastia, per l'edizione di un libru illustratu in lingua corsa
Prugramma 4811F LC Furmazione - Capitulu 932 - Funzione28 - Contu 6574

L'associu « Association des éditions Éolienne et À hélice » vole fà l'edizione di un libru illustratu in lingua corsa per i zitelli « U viaghju di Nucellula ».

Stu contu iniziaticu scrittu da Jacqueline Guerrini è illustartu da Magali Dulain risponde d'altronde à u bisognu di cresce a quantità debule assai di fole è sopr'à tuttu d'opare pedagogiche in lingua corsa à prò di a ghjuventù.

L'aiutu dumandatu à a CTC hè di 1 125,00 € per un bugettu totale di 3 000,00 €.

Vi prupongu d'attribuisce à l'associu « Association des éditions éoliennes et à Hélice », situatu in Bastia, un aiutu di 900,00 € per l'edizione di un libru illustratu in lingua corsa.

X - Aiutu à l'associu « FLAREP » Fédération pour les Langues Régionales dans l'Enseignement Public - situatu in Saint Jean de Luz, per a realizazione, d'ottobre di u 2014, di un cullocchiu in Corsica

Programma 4811F LC Furmazione - Capitulu 932 - Funzione28 - Contu 6574

A FLAREP urganiseghja ogni annu un cullocchiu. In u 2014, conta d'urrganizà u so 28u cullocchiu in Corsica i 25,26,27 d'ottobre. Sta manifestazione hè prevista à nant'à 2 ghjurnate : AIACCIU/PURTICHJU è CORTI.

U prugramma offre 3 lati :

- 1 latu istituzionale in giru à u tema di a cuufficialità di a lingua corsa (deliberazione 13/096 di l'Assemblea di Corsica - seanza di u 17/05/2013), l'andatura, e so finalità, i so limiti, a piazza di l'insignamentu bislingu, scambii di sperienze...
- 1 latu insegnamentu cù una analisi di i sistemi d'insignamenti « un maestru/duie lingue », riflessione in quant'à l'efficacità, a pertinenza di i risultati,
- 1 latu sucetale chì tratterà da u mischju sculare à u mischju suciale.

A FLAREP creata in u 1987 hè diventata un interlocutore prediletu da u Ministeriu di l'Educazione Naziunale è di l'Insignamentu Superiore per l'insignamentu di e lingue reghjunale. Hà custruitu à livellu naziunale una rete di scambiu d'infurmazione è una dinamica vera di valorisazione di e lingue reghjunale.

Hà in più un rolu fundivu in u sviluppu è l'accumpagnà di l'insignamentu bislingu francese/corsu in u serviziu publicu di l'educazione.

Da nutà chì un primu cullocchiu s'hè tenutu in Corsica in u 1995 seguitatu l'annu dopu di a creazione di e prime sezione bislingue in u primu gradu ; un secondu cullocchiu s'hè tenutu in u 2005. Pudemu custattà chì a FLAREP hè un associu di dimensione naziunale vuluntaristu è spartutu assai.

La A FLAREP ci sulluciteghja per un muntante di 30 000,00 € per un costu glubale di 54 800,00 €.

Vi prupongu d'attribuì à l'associu FLAREP una suvenzione di 22 800,00 € per a realizazione di stu 28u cullocchiu.

XI - Aiutu à a scola bislingua di Vintiseri - U Travu (associu « La tirelire de Travu ») associu situatu in scola, per cumprà materiale infurmaticu

Programma 4811I LC Furmazione - Capitulu 902 - Funzione21 - Articulu 204141

U situ bislingu di a scola di Vintiseri - U Travu vulerebbe cresce u so sviluppu offrendu à i so alevi arnesi tecnici è pedagogichi perfurmanti ancu di più.

L'usu di un tavulone biancu interattivu (TBI) serà ottimizatu da l'usu à tempu di un urdinatore purtavule ecchippatu di risolve pedagogiche è di un scanner (appicciatu à un lugiziale di ricunniscenza ottica) chì permetterà di pudè travaglià produzione di zitelli direttamenti à nant' à u TBI.

Per cumprà stu materiale, simu sullicitati per un muntante di 994,80 €.

Vi prupongu d'attribuì à a scola bilingua di U Travu/Vintiseri (associu « La tirelire de Travu » situatu in scola) una suvenzione di 994,80 € per cumprà materiale infurmaticu.

Vi pregu di vulè ne deliberà.

PRUPOSTA D'INDIVIDUALISAZIONE

SETTORE : LINGUA CORSA FURMAZIONE

FONDU DA SPACHJÀ : Lingua Corsa - Funziunamentu

Urigine : BP 2014

Capitulu / Funzione : 932/28

Articulu : 65734

Prugramma : 4811F

MUNTANTE DISPUNIBULE : 1 957 606,00 €

MUNTANTE DA AFFETTÀ : 7 240,00 €

DISPUNIBULE TORNA : 1 950 366,00 €

PRUPOSTA D'INDIVIDUALISAZIONE

SETTORE : LINGUA CORSA FURMAZIONE

FONDU DA SPACHJÀ : Lingua Corsa - Funziunamentu

Urigine : BP 2014

Capitulu / Funzione : 932/28

Articulu : 6065

Prugramma : 4811F

MUNTADE DISPUNIBULE : 1 950 366,00 €

MUNTADE DA AFFETTÀ : 27 183,00 €

DISPUNIBULE TORNA : 1 923 183,00 €

PRUPOSTA D'INDIVIDUALISAZIONE

SETTORE : LINGUA CORSA FURMAZIONE

FONDU DA SPACHJÀ : Lingua Corsa - Funziunamentu

Urigine : BP 2014

Capitulu / Funzione : 932/28

Articulu : 6574

Prugramma : 4811F

MUNTANTE DISPUNIBULE : 1 923 183,00 €

MUNTANTE DA AFFETTÀ : 36 400,00 €

DISPUNIBULE TORNA : 1 886 783,00 €

PRUPOSTA D'INDIVIDUALISAZIONE

SETTORE : LINGUA CORSA FURMAZIONE

FONDU DA SPACHJÀ : Lingua Corsa - Funziunamentu

Urigine : BP 2014

Capitulu / Funzione : 932/28

Articulu : 6574

Prugramma : 4811F

MUNTANTE DISPUNIBULE : 1 886 783,00 €

MUNTANTE DA AFFETTÀ : 22 800,00 €

DISPUNIBULE TORNA : 1 863 983,00 €

PRUPOSTA D'INDIVIDUALISAZIONE

SETTORE : LINGUA CORSA FURMAZIONE

FONDU DA SPACHJÀ : Lingua Corsa - Funziunamentu

Urigine : BP 2014

Capitulu / Funzione : 902/21

Articulu : 204141

Prugramma : 4811I

MUNTANTE DISPUNIBULE : 138 000,00 €

MUNTANTE DA AFFETTÀ : 994,80 €

DISPUNIBULE TORNA : 137 005,20 €